# Exo

## Chapter 10

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִ֗י | כִּֽי־ | פַּרְעֹ֑ה | אֶל־ | בֹּ֖א | מֹשֶׁ֔ה | אֶל־ | יְהוָה֙ | וַיֹּ֤אמֶר | 1 |
| Kula | amargi– | Pira'un | dhateng– | Mlebeta | Musa | dhateng– | Yéhuwah | Lan–ngandika | |
| H0589 | | H6547 | H0413 | H0935 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַ֗עַן | עֲבָדָ֔יו | לֵ֣ב | וְאֶת־ | לִבּוֹ֙ | אֶת־ | הִכְבַּ֤דְתִּי |
| supados | para–abdinipun | manah | lan– | manahipun | – | sampun–nggadhahi–atos |
| H4616 | H5650 | | H0853 | | H0853 | H3513 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּקִרְבּֽוֹ׃ | אֵ֖לֶּה | אֹתֹתַ֥י | שִׁתִ֛י |
| wonten–ing–antawisipun | punika | pratandha–pratandha–Kula | Kula–nedahaken |
| H7130 | H0428 | H0226 | H7896 |

> Pangeran Yehuwah banjur ngandika marang Nabi Musa: “Sira sebaa marang Pringon, dene Ingsun wus mangkotake atine lan atine para abdine, supaya Ingsun nindakake pratandha-pratandha ana ing tengahe.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבֶן־ | בִּנְךָ֜ | בְּאָזְנֵ֨י | תְּסַפֵּ֩ר | וּלְמַ֡עַן | 2 |
| lan–putra– | putra–panjenengan | wonten–ing–talingan | panjenengan–cariyosaken | Lan–supados | |
| | | H0241 | | H4616 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בְּמִצְרַ֔יִם | הִתְעַלַּ֙לְתִּי֙ | אֲשֶׁ֤ר | אֵת֩ | בִּנְךָ֗ |
| lan– | wonten–ing–Mesir | Kula–tindakaken | punapa–ingkang | – | putra–panjenengan |
| H0853 | H4714 | | | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָ֑ם | שַׂ֣מְתִּי | אֲשֶׁר־ | אֹתֹתַ֖י |
| wonten–ing–antawisipun | Kula–damel | ingkang– | pratandha–pratandha–Kula |
| | | | H0226 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אֲנִ֥י | כִּֽי־ | וִֽידַעְתֶּ֖ם |
| Yéhuwah | Kula | bilih– | lan–panjenengan–sami–mangertos |
| H3068 | H0589 | | H3045 |

> Sarta supaya sira bisa nyaritakake marang anak-putunira apa kang wus Suntindakake marang wong Mesir, lan sakehe pratandha kang Suntindakake ana ing antarane, supaya sira padha sumurupa manawa Ingsun iki Yehuwah.”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָ֗יו | וַיֹּאמְר֣וּ | פַּרְעֹה֒ | אֶל־ | וְאַהֲרֹן֮ | מֹשֶׁ֣ה | וַיָּבֹ֨א | 3 |
| dhateng–piyambakipun | lan–ngandika | Pira'un | dhateng– | lan–Harun | Musa | Lan–rawuh | |
| H0413 | H0559 | H6547 | H0413 | H0175 | H4872 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתַ֣י | עַד־ | הָֽעִבְרִ֔ים | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָה֙ | אָמַ֤ר | כֹּֽה־ |
| kapan | Dumugi– | tiyang–Ibrani | Gusti–Allahipun | Yéhuwah | ngandika | Mekaten– |
| H4970 | H5704 | H5680 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּ֖י | שַׁלַּ֥ח | מִפָּנָ֑י | לֵעָנֹ֣ת | מֵאַ֔נְתָּ |
| umat–Kula | Uculna | wonten–ing–ngarsaning–Kula | ngandhapaken–dhiri | panjenengan–nampik |
| | H7971 | H6440 | | H3985 |

| |
|---|
| וְיַֽעַבְדֻֽנִי׃ |
| supados–sami–ngabekti–dhateng–Kula |
| H5647 |

> Nabi Musa lan Rama Harun tumuli padha sowan marang Sang Prabu Pringon sarta matur: “Pangandikanipun Pangeran Yehuwah Gusti Allahipun bangsa Ibrani makaten: Nganti pira lawase anggonira ora gelem ngesorake awak ana ngarsaningSun? UmatingSun lilanana lunga saos pangabekti marang Ingsun!

4 כִּי Amargi · אִם־ menawi- · מָאֵן nampik H3986 · אַתָּה panjenengan · לְשַׁלֵּחַ nguculi H7971 · אֶת־ – H0853 · עַמִּי umat-Kula · הִנְנִי lah-Kula H2009 · מֵבִיא ndhatengaken H0935
מָחָר mbénjing H4279 · אַרְבֶּה walang H0697 · בִּגְבֻלֶךָ׃ wonten-ing-tapel-wates-panjenengan H1366

> Dene samangsa sira ora gelem nglilani lunga umatingSun, sesuk Ingsun bakal ndhatengake walang ana ing tlatahira.

5 וְכִסָּה Lan-badhé-nutupi H3680 · אֶת־ – H0853 · עֵין pandulu · הָאָרֶץ bumi H0776 · וְלֹא lan-mboten H3808 · יוּכַל saged H3201 · לִרְאֹת ningali H7200 · אֶת־ – H0853 · הָאָרֶץ bumi H0776
וְאָכַל lan-badhé-nedha H0398 · אֶת־ – H0853 · יֶתֶר turahipun · הַפְּלֵטָה ingkang-lolos H6413 · הַנִּשְׁאֶרֶת ingkang-kantun H7604 · לָכֶם kanggé-panjenengan · מִן־ saking-
הַבָּרָד wos-ès H1259 · וְאָכַל lan-badhé-nedha H0398 · אֶת־ – H0853 · כָּל־ sedaya- H3605 · הָעֵץ wit H6086 · הַצֹּמֵחַ ingkang-tuwuh H6779 · לָכֶם kanggé-panjenengan · מִן־ saking-
הַשָּׂדֶה׃ tegal

> Walang mau bakal nutupi lumahe bumi nganti ora katon lemahe, sarta bakal mangani nganti entek sabarang kang isih kari kang ora rusak marga anane udan es, dalasan sakehe wit-witan kang thukul ana ing tanahira iku bakal padha dimangsa nganti ludhes kabeh.

6 וּמָלְאוּ Lan-badhé-kebak H4390 · בָתֶּיךָ griya-griya-panjenengan · וּבָתֵּי lan-griya-griya · כָל־ sedaya- H3605 · עֲבָדֶיךָ para-abdi-panjenengan H5650
וּבָתֵּי lan-griya-griya · כָל־ sedaya- H3605 · מִצְרַיִם tiyang-Mesir H4713 · אֲשֶׁר ingkang · לֹא־ dèrèng- H3808 · רָאוּ ningali H7200 · אֲבֹתֶיךָ para-leluhur-panjenengan H0001
וַאֲבוֹת lan-para-leluhur H0001 · אֲבֹתֶיךָ para-leluhur-panjenengan H0001 · מִיּוֹם wiwit-dinten H3117 · הֱיוֹתָם wontenipun H1961 · עַל־ wonten-ing- · הָאֲדָמָה bumi H0127
עַד ngantos H5704 · הַיּוֹם dinten H3117 · הַזֶּה punika H2088 · וַיִּפֶן Lan-minger H6437 · וַיֵּצֵא lan-medal H3318 · מֵעִם saking-ngarsanipun · פַּרְעֹה׃ Pira'un H6547

> Malah bakal ngebaki omahira, omahe abdinira lan omahe wong Mesir kabeh, kaanan kang kaya mangkono iku durung tau dialami dening para leluhurira wiwit padha tumitah ana ing bumi nganti saprene.” Nabi Musa banjur mundur saka ing ngarsane Sang Prabu Pringon.

7 וַיֹּאמְרוּ Lan-matur H0559 · עַבְדֵי para-abdi H5650 · פַרְעֹה Pira'un H6547 · אֵלָיו dhateng-piyambakipun H0413 · עַד־ Ngantos- H5704 · מָתַי kapan H4970 · יִהְיֶה badhé-dados H1961 · זֶה punika H2088
לָנוּ kanggé-kita · לְמוֹקֵשׁ jiret H4170 · שַׁלַּח Uculna H7971 · אֶת־ – H0853 · הָאֲנָשִׁים tiyang-tiyang-punika H0376 · וְיַעַבְדוּ lan-sami-ngabekti H5647 · אֶת־ dhateng- H0853 · יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵיהֶם Gusti-Allahipun H0430 · הֲטֶרֶם Punapa-dèrèng H2962 · תֵּדַע panjenengan-mangertos H3045 · כִּי bilih · אָבְדָה sampun-risak H0006 · מִצְרָיִם׃ Mesir H4714

> Sawuse mangkono para abdine Sang Prabu Pringon banjur munjuk marang Sang Prabu: “Taksih pinten dangunipun tiyang-tiyang punika anggenipun dados jiret tumrap kita? Sumangga ta panjenengan dalem lilani kemawon anggenipun sami kesah saos pangabekti dhateng Pangeran Yehuwah Gusti Allahipun. Punapa panjenengan dalem dereng kraos, bilih tanah Mesir temtu badhe risak?”

| וַיֹּ֨אמֶר | פַּרְעֹ֔ה | אֶל־ | אַהֲרֹן֙ | וְאֶֽת־ | מֹשֶׁ֤ה | אֶת־ | וַיּוּשַׁ֞ב | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lan–ngandika | Pira'un | dhateng– | Harun | lan– | Musa | – | Lan–dipun–wangsulaken | |
| H0559 | H6547 | H0413 | H0175 | H0853 | H4872 | H0853 | H7725 | |

| אֱלֹהֵיכֶ֑ם | יְהוָ֣ה | אֶת־ | עִבְד֖וּ | לְכ֥וּ | אֲלֵהֶ֔ם |
|---|---|---|---|---|---|
| Gusti–Allah–panjenengan | Yéhuwah | dhateng– | ngabekti | Mangga–tindak | dhateng–piyambakipun |
| H0430 | H3068 | H0853 | H5647 | H3212 | H0413 |

| הַהֹלְכִֽים׃ | וָמִ֖י | מִ֥י |
|---|---|---|
| ingkang–badhé–tindak | lan–sinten | Sinten |
| H1980 | H4310 | H4310 |

> Nabi Musa lan Rama Harun banjur kasowanake maneh marang ing ngarsane Sang Prabu Pringon sarta padha dipangandikani: “Wis padha lungaa saos pangabekti marang Pangeran Yehuwah Gusti Allahira. Sapa bae satemene kang bakal padha lunga iku?”

| נֵלֵ֑ךְ | וּבִזְקֵנֵ֣ינוּ | בִּנְעָרֵ֥ינוּ | מֹשֶׁ֔ה | וַיֹּ֣אמֶר | 9 |
|---|---|---|---|---|---|
| kita–badhé–tindak | lan–para–sepuh–kita | Kaliyan–para–laré–kita | Musa | Lan–matur | |
| H3212 | H2205 | H5288 | H4872 | H0559 | |

| נֵלֵ֔ךְ | וּבִבְקָרֵ֙נוּ֙ | בְּצֹאנֵ֤נוּ | וּבִבְנוֹתֵ֜נוּ | בְּבָנֵ֨ינוּ |
|---|---|---|---|---|
| kita–badhé–tindak | lan–lembu–kita | kaliyan–mènda–kita | lan–putri–putri–kita | Kaliyan–putra–putra–kita |
| H3212 | H1241 | H6629 | H1323 | |

| לָֽנוּ׃ | יְהוָ֖ה | חַג־ | כִּ֥י |
|---|---|---|---|
| kanggé–kita | Yéhuwah | riyadi– | amargi |
| | H3068 | H2282 | |

> Ature Nabi Musa: “Kawula badhe sami kesah, ingkang enem dalah ingkang sepuh, anak-anak kawula jaler estri dalasan menda saha lembu kawula, awitdene kawula sami badhe damel riyaya konjuk ing ngarsaning Pangeran Yehuwah.”

| עִמָּכֶ֔ם | יְהוָה֙ | כֵ֤ן | יְהִ֨י | אֲלֵהֶ֗ם | וַיֹּ֣אמֶר | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| nunggil–panjenengan | Yéhuwah | mekaten | Mugi | dhateng–piyambakipun | Lan–ngandika | |
| | H3068 | | H1961 | H0413 | H0559 | |

| כִּ֛י | רְא֕וּ | טַפְּכֶ֑ם | וְאֶֽת־ | אֶתְכֶם֙ | אֲשַׁלַּ֤ח | כַּאֲשֶׁ֤ר |
|---|---|---|---|---|---|---|
| amargi | Ningalana | laré–laré–panjenengan | lan– | panjenengan–sedaya | Kula–nguculi | kados–déné |
| | H7200 | H2945 | H0853 | H0853 | H7971 | |

| פְּנֵיכֶֽם׃ | נֶ֥גֶד | רָעָ֖ה |
|---|---|---|
| pasuryan–panjenengan | wonten–ing–ngajeng | piawon |
| H6440 | H5048 | |

> Nanging Sang Prabu Pringon ngandika: “Pangeran Yehuwah kareben nunggal karo sira, yen ingsun nglilanana sira lunga dalah anak-anakira. Lah sedyanira iku ala!

11
לֹ֣א Mboten H3808
כֵ֗ן mekaten
לְכֽוּ־ Mangga-tindak- H3212
נָ֤א sapunika H4994
הַגְּבָרִים֙ para-priya H1397
וְעִבְד֣וּ lan-ngabekti H5647
אֶת־ dhateng- H0853
יְהוָ֔ה Yéhuwah H3068
כִּ֥י amargi
אֹתָ֖הּ punika H0853
אַתֶּ֣ם panjenengan
מְבַקְשִׁ֑ים ingkang-pados H1245
וַיְגָ֣רֶשׁ Lan-nundhung H1644
אֹתָ֔ם piyambakipun-sedaya H0853
מֵאֵ֖ת saking H0854
פְּנֵ֥י ngarsanipun H6440
פַרְעֹֽה׃ Pira'un H6547
פ —

> Iku ora mangkono. Sira padha kena lunga, nanging ngemungna wong lanang-lanang bae kang saos pangabekti marang Pangeran Yehuwah, rak iya mung iku ta kang dadi panyuwunira?” Nabi Musa lan Rama Harun banjur ditundhung saka ing ngarsane Sang Prabu Pringon.

12
וַיֹּ֨אמֶר Lan-ngandika H0559
יְהוָ֜ה Yéhuwah H3068
אֶל־ dhateng- H0413
מֹשֶׁ֗ה Musa H4872
נְטֵ֨ה Acungna H5186
יָדְךָ֜ asta-panjenengan H3027
עַל־ wonten-ing-
אֶ֤רֶץ tanah H0776
מִצְרַ֙יִם֙ Mesir H4714
בָּֽאַרְבֶּ֔ה kanggé-walang H0697
וְיַ֖עַל lan-minggah H5927
עַל־ wonten-ing-
אֶ֣רֶץ tanah H0776
מִצְרָ֑יִם Mesir H4714
וְיֹאכַל֙ lan-nedha H0398
אֶת־ – H0853
כָּל־ sedaya- H3605
עֵ֣שֶׂב suket H6212
הָאָ֔רֶץ bumi H0776
אֵ֛ת – H0853
כָּל־ sedaya- H3605
אֲשֶׁ֥ר ingkang
הִשְׁאִ֖יר dipun-tilar H7604
הַבָּרָֽד׃ wos-ès H1259

> Pangeran Yehuwah tumuli ngandika marang Nabi Musa: “Tanganira ayatna marang ing tanah Mesir, nekakna walang, lan walang-walang mau ngebyuka ing sawratane tanah Mesir lan mangana saanane tetuwuhan sapira kang ora rusak marga anane udan es.”

13
וַיֵּ֨ט Lan-ngacungaken H5186
מֹשֶׁ֣ה Musa H4872
אֶת־ – H0853
מַטֵּהוּ֮ tekènipun H4294
עַל־ wonten-ing-
אֶ֣רֶץ tanah H0776
מִצְרַיִם֒ Mesir H4714
וַֽיהוָ֗ה lan-Yéhuwah H3068
נִהַ֤ג nuntun
ר֤וּחַ angin H7307
קָדִים֙ wétan H6921
בָּאָ֔רֶץ wonten-ing-tanah H0776
כָּל־ sedaya- H3605
הַיּ֥וֹם dinten H3117
הַה֖וּא punika H1931
וְכָל־ lan-sedaya- H3605
הַלָּ֑יְלָה dalu H3915
הַבֹּ֣קֶר énjing H1242
הָיָ֔ה dados H1961
וְר֙וּחַ֙ lan-angin H7307
הַקָּדִ֔ים wétan H6921
נָשָׂ֖א mbeta H5375
אֶת־ – H0853
הָאַרְבֶּֽה׃ walang H0697

> Nabi Musa banjur ngayatake tekene marang ing tanah Mesir, sarta Pangeran Yehuwah tumuli ngididake angin wetan marang tanah kono nganti sadina muput lan sawengi natas, bareng wayah esuk angin wetan mau nggawa walang.

14
וַיַּ֣עַל Lan-minggah H5927
הָאַרְבֶּ֗ה walang H0697
עַ֚ל wonten-ing
כָּל־ sedaya- H3605
אֶ֣רֶץ tanah H0776
מִצְרַ֔יִם Mesir H4714
וַיָּ֕נַח lan-manggèn H5117
בְּכֹ֖ל wonten-ing-sedaya H3605
גְּב֣וּל tapel-wates H1366
מִצְרָ֑יִם Mesir H4714
כָּבֵ֣ד awrat H3515
מְאֹ֗ד sanget H3966
לְ֠פָנָיו sadèrèngipun H6440
לֹא־ dèrèng- H3808
הָ֨יָה wonten H1961
כֵ֤ן mekaten
אַרְבֶּה֙ walang H0697
כָּמֹ֔הוּ kados-punika H3644
וְאַחֲרָ֖יו lan-sasampunipun
לֹ֥א mboten H3808
יִֽהְיֶה־ badhé-wonten- H1961
כֵּֽן׃ mekaten

> Walang-walang iku banjur mratani satanah Mesir, kabeh padha neba ing satlatahe Mesir nganti akeh banget; sadurunge iku durung tau ana walang samono akehe lan ing tembe iya bakal ora kelakon mangkono maneh.

15
וַיְכַס Lan–nutupi H3680
אֶת־ – H0853
עֵין pandulu
כָּל־ sedaya– H3605
הָאָרֶץ bumi H0776
וַתֶּחְשַׁךְ lan–dados–peteng H2821
הָאָרֶץ bumi H0776
וַיֹּאכַל lan–nedha H0398
אֶת־ – H0853
כָּל־ sedaya– H3605
עֵשֶׂב suket H6212
הָאָרֶץ bumi H0776
וְאֵת lan– H0853
כָּל־ sedaya– H3605
פְּרִי woh H6529
הָעֵץ wit H6086
אֲשֶׁר ingkang
הוֹתִיר dipun–tilar H3498
הַבָּרָד wos–ès H1259
וְלֹא־ lan–mboten– H3808
נוֹתַר kantun H3498
כָּל־ sedaya– H3605
יֶרֶק ijo–ijon H3418
בָּעֵץ wonten–ing–wit H6086
וּבְעֵשֶׂב lan–wonten–ing–suket H6212
הַשָּׂדֶה tegal
בְּכָל־ wonten–ing–sedaya– H3605
אֶרֶץ tanah H0776
מִצְרָיִם׃ Mesir H4714

> Sarehne walang-walang mau mratani salumahe tanah kabeh, mulane nagarane dadi peteng; walange padha mangani saanane tetuwuhan lan pala-gumantung sisane udan es, sakehe wit-witan lan tanem-tuwuh ing satanah Mesir wus ora ana ijone sathithik-thithika.

16
וַיְמַהֵר Lan–énggal–énggal
פַּרְעֹה Pira'un H6547
לִקְרֹא nimbali H7121
לְמֹשֶׁה Musa H4872
וּלְאַהֲרֹן lan–Harun H0175
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
חָטָאתִי Kula–sampun–dosa H2398
לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶם Gusti–Allah–panjenengan H0430
וְלָכֶם׃ lan–dhateng–panjenengan

> Sang Prabu Pringon tumuli enggal-enggal nimbali Nabi Musa lan Rama Harun sarta ngandika: “Ingsun wus gawe dosa marang Pangeran Yehuwah Gusti Allahira lan marang sira.

17
וְעַתָּה Lan–sapunika H6258
שָׂא apuntenana H5375
נָא mugi H4994
חַטָּאתִי dosa–kula
אַךְ namung H0389
הַפַּעַם sapisan–punika H6471
וְהַעְתִּירוּ lan–nyuwunna H6279
לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶם Gusti–Allah–panjenengan H0430
וְיָסֵר lan–Panjenenganipun–nyingkiraken H5493
מֵעָלַי saking–kula
רַק namung H7535
אֶת־ – H0853
הַמָּוֶת pejah H4194
הַזֶּה׃ punika H2088

> Kang iku sira ngapuraa dosaningsun sapisan iki bae lan nyenyuwuna marang Pangeran Yehuwah Gusti Allahira iku, supaya karsaa nyingkirake bebaya pati iku saka ingsun.”

18
וַיֵּצֵא Lan–medal H3318
מֵעִם saking–ngarsanipun
פַּרְעֹה Pira'un H6547
וַיֶּעְתַּר lan–nyuwun H6279
אֶל־ dhateng– H0413
יְהוָה׃ Yéhuwah H3068

> Nabi Musa banjur mundur saka ing ngarsane Sang Prabu Pringon sarta ndedonga marang Pangeran Yehuwah.

19
וַיַּהֲפֹךְ Lan–ngewahi H2015
יְהוָה Yéhuwah H3068
רוּחַ־ angin– H7307
יָם seganten H3220
חָזָק kiyat H2389
מְאֹד sanget H3966
וַיִּשָּׂא lan–mbeta H5375
אֶת־ – H0853
הָאַרְבֶּה walang H0697
וַיִּתְקָעֵהוּ lan–mbucal–piyambakipun H8628
יָמָּה dhateng–seganten H3220
סּוּף Teberau H5488
לֹא mboten H3808
נִשְׁאַר kantun H7604
אַרְבֶּה walang H0697
אֶחָד satunggal H0259
בְּכֹל wonten–ing–sedaya H3605
גְּבוּל tapel–wates H1366
מִצְרָיִם׃ Mesir H4714

> Pangeran Yehuwah tumuli ngididake angin saka keblat kang kosok-balen, yaiku angin kulon kang banter banget, iku nggawa mumbul walange kacemplungake ing sagara Teberau, nganti ora ana walang siji bae kang kari ana tlatahe tanah Mesir.

20 וַיְחַזֵּק Lan-ngatos-atosaken H2388 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֶת־ – H0853 · לֵב manah · פַּרְעֹה Pira'un H6547 · וְלֹא lan-mboten H3808 · שִׁלַּח nguculi H7971 · אֶת־ – H0853 · בְּנֵי para-putra
יִשְׂרָאֵל׃ Israèl H3478 · פ —

> Nanging Pangeran Yehuwah muguhake galihe Sang Prabu Pringon, temah ora nglilani wong Israel padha lunga.

21 וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֶל־ dhateng- H0413 · מֹשֶׁה Musa H4872 · נְטֵה Acungna H5186 · יָֽדְךָ asta-panjenengan H3027 · עַל־ wonten-ing- · הַשָּׁמַיִם langit H8064
וִיהִי lan-wonten H1961 · חֹשֶׁךְ pepeteng H2822 · עַל־ wonten-ing- · אֶרֶץ tanah H0776 · מִצְרָיִם Mesir H4714 · וְיָמֵשׁ lan-saged-dipun-grayang H4959 · חֹשֶׁךְ׃ pepeteng H2822

> Pangeran Yehuwah tumuli ngandika marang Nabi Musa: “Tanganira athungna marang langit, nuli bakal ana pepeteng kang nyrambahi tanah Mesir, nganti wong padha gagap-gagap ing sajroning peteng mau.”

22 וַיֵּט Lan-ngacungaken H5186 · מֹשֶׁה Musa H4872 · אֶת־ – H0853 · יָדוֹ astanipun H3027 · עַל־ wonten-ing- · הַשָּׁמָיִם langit H8064 · וַיְהִי lan-wonten H1961 · חֹֽשֶׁךְ־ pepeteng- H2822
אֲפֵלָה ndhedhet H0653 · בְּכָל־ wonten-ing-sedaya- H3605 · אֶרֶץ tanah H0776 · מִצְרַיִם Mesir H4714 · שְׁלֹשֶׁת tigang H7969 · יָמִים׃ dinten H3117

> Nabi Musa banjur ngathungake astane menyang ing langit, temah ana peteng ndhedhet ing satanah Mesir lawase telung dina.

23 לֹא־ Mboten- H3808 · רָאוּ ningali H7200 · אִישׁ tiyang H0376 · אֶת־ – H0853 · אָחִיו sadhèrèkipun H0251 · וְלֹא־ lan-mboten- H3808 · קָמוּ ngadeg · אִישׁ tiyang H0376
מִתַּחְתָּיו saking-panggenanipun H8478 · שְׁלֹשֶׁת tigang H7969 · יָמִים dinten H3117 · וּֽלְכָל־ nanging-kanggé-sedaya- H3605 · בְּנֵי para-putra · יִשְׂרָאֵל Israèl H3478 · הָיָה wonten H1961
אוֹר pepadhang H0216 · בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ wonten-ing-papan-padununganipun H4186

> Ora ana wong kang bisa ndeleng kancane, lan ora ana kang bisa mingsed saka panggonane sajroning telung dina mau; mung sakehe wong Israel padha tetep kapadhangan ana ing papan panggonane.

24 וַיִּקְרָא Lan-nimbali H7121 · פַרְעֹה Pira'un H6547 · אֶל־ dhateng- H0413 · מֹשֶׁה Musa H4872 · וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 · לְכוּ Mangga-tindak H3212 · עִבְדוּ ngabekti H5647 · אֶת־ dhateng- H0853
יְהוָה Yéhuwah H3068 · רַק namung H7535 · צֹאנְכֶם mènda-panjenengan H6629 · וּבְקַרְכֶם lan-lembu-panjenengan H1241 · יֻצָּג dipun-tilar H3322 · גַּם־ ugi- H1571
טַפְּכֶם laré-laré-panjenengan H2945 · יֵלֵךְ badhé-tindak H3212 · עִמָּכֶם׃ kaliyan-panjenengan

> Sang Prabu Pringon banjur nimbali Nabi Musa sarta ngandika: “Wis padha lungaa saos pangabekti marang Pangeran Yehuwah, mung wedhusira lan sapinira aja sira gawa, anak-anakira kang isih cilik-cilik klilan melu.”

25

| וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | גַּם־ | אַתָּה | תִּתֵּן | בְּיָדֵנוּ | זְבָחִים |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Lan–matur | Musa | Ugi– | panjenengan | badhé–maringi | wonten–ing–asta–kita | kurban–kurban |
| H0559 | H4872 | H1571 | | H5414 | H3027 | H2077 |

| וְעֹלֹת | וְעָשִׂינוּ | לַיהוָה | אֱלֹהֵינוּ׃ |
|---|---|---|---|
| lan–kurban–obongan | lan–kita–badhé–nindakaken | dhateng–Yéhuwah | Gusti–Allah–kita |
| | | H3068 | H0430 |

> Nanging ature Nabi Musa: “Malah kurban sembelehan lan kurban obaran punika leresipun panjenengan dalem ingkang kedah maringi kawula, supados kawula saged nyaosaken dhateng Pangeran Yehuwah Gusti Allah kawula.

26

| וְגַם־ | מִקְנֵנוּ | יֵלֵךְ | עִמָּנוּ | לֹא | תִשָּׁאֵר | פַּרְסָה |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Lan–ugi– | raja–kaya–kita | badhé–tindak | kaliyan–kita | mboten | badhé–kantun | kuku–satunggal |
| H1571 | H4735 | H3212 | | H3808 | H7604 | H6541 |

| כִּי | מִמֶּנּוּ | נִקַּח | לַעֲבֹד | אֶת־ | יְהוָה |
|---|---|---|---|---|---|
| amargi | saking–punika | kita–badhé–mendhet | kanggé–ngabekti | dhateng– | Yéhuwah |
| | | H3947 | H5647 | H0853 | H3068 |

| אֱלֹהֵינוּ | וַאֲנַחְנוּ | לֹא־ | נֵדַע | מַה־ | נַּעֲבֹד | אֶת־ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Gusti–Allah–kita | lan–kita | mboten– | mangertos | punapa– | kita–badhé–ngabekti | dhateng– |
| H0430 | H0587 | H3808 | H3045 | H4100 | H5647 | H0853 |

| יְהוָה | עַד־ | בֹּאֵנוּ | שָׁמָּה׃ |
|---|---|---|---|
| Yéhuwah | ngantos– | rawuh–kita | wonten–ing–ngriku |
| H3068 | H5704 | H0935 | H8033 |

> Dene raja-kaya inggih badhe kawula bekta ugi, tracak satunggal kemawon boten kenging kantun; awitdene inggih panunggilanipun punika ingkang badhe kawula damel saos pangabekti dhateng Pangeran Yehuwah Gusti Allah kawula; kawula sami boten sumerep punapa ingkang kedah kawula saosaken dhateng Pangeran Yehuwah, saderengipun kawula dumugi ing ngrika.”

27

| וַיְחַזֵּק | יְהוָה | אֶת־ | לֵב | פַּרְעֹה | וְלֹא | אָבָה |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Lan–ngatos–atosaken | Yéhuwah | – | manah | Pira'un | lan–mboten | purun |
| H2388 | H3068 | H0853 | | H6547 | H3808 | H0014 |

| לְשַׁלְּחָם׃ |
|---|
| nguculi–piyambakipun–sedaya |
| H7971 |

> Nanging Pangeran Yehuwah mangkotake galihe Sang Prabu Pringon, temahan ora nglilani lungane para umat.

28

| וַיֹּאמֶר־ | לוֹ | פַרְעֹה | לֵךְ | מֵעָלָי | הִשָּׁמֶר |
|---|---|---|---|---|---|
| Lan–ngandika– | dhateng–piyambakipun | Pira'un | Tindak | saking–ngarsaning–kula | Dipun–prayitna |
| H0559 | | H6547 | H3212 | | H8104 |

| לְךָ | אַל־ | תֹּסֶף | רְאוֹת | פָּנַי | כִּי | בְּיוֹם | רְאֹתְךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| panjenengan | sampun– | malih | ningali | pasuryan–kula | amargi | ing–dinten | panjenengan–ningali |
| | H0408 | H3254 | H7200 | H6440 | | H3117 | H7200 |

| פָנַי | תָּמוּת׃ |
|---|---|
| pasuryan–kula | panjenengan–badhé–pejah |
| H6440 | H4191 |

> Sang Prabu Pringon banjur ngandika: “Wis mundura saka ing ngarsaningsun, dingati-ati, poma sira aja ngaton maneh ana ing ngarsaningsun, sabab samangsa sira ngaton, mesthi sira bakal mati.”

29

| Hebrew | Gloss | Strong's |
| --- | --- | --- |
| וַיֹּ֥אמֶר | Lan–matur | H0559 |
| מֹשֶׁ֖ה | Musa | H4872 |
| כֵּ֣ן | Leres | |
| דִּבַּ֑רְתָּ | panjenengan–sampun–ngandika | H1696 |
| לֹא־ | mboten– | H3808 |
| אֹסִ֥ף | kula–badhé–malih | H3254 |
| ע֖וֹד | malih | H5750 |
| רְא֥וֹת | ningali | H7200 |
| פָּנֶֽיךָ׃ | pasuryan–panjenengan | H6440 |
| פ | — | |

Nabi Musa nuli matur: “Kasinggihan dhawuh dalem, kawula badhe boten ngatingal wonten ngarsa dalem malih!”